



DOI 10.22363/2313-2264-2018-16-1-7-26

УДК 811.161.1

РУССКИЙ ЯЗЫК В ВЕНГРИИ: ОТ ПРОШЛОГО К БУДУЩЕМУ

С.А. Хамшовски

Будапештский экономический университет прикладных наук
1165 Budapest, Diósy Lajos u. 22-24

В статье рассматриваются история становления преподавания и научного исследования русского языка в Венгрии. Автор в хронологическом порядке описывает процесс формирования преподавания русского языка от его возникновения до наших дней, включая компоненты его эволюции, и обращает внимание читателей на влияние исторических и геополитических процессов на объект исследования. Наметившееся повышение интереса к изучению русского языка в Венгрии связано с происходящим в последнее время процессом развития торгово-экономических и культурных связей Венгрии и России, укреплением позиций России и по другим направлениям. На рынке труда увеличивается потребность в венгерских специалистах, достаточно свободно владеющих русским языком и способных стать активными участниками происходящего процесса укрепления двусторонних связей. Процесс овладения русским языком на необходимом для общения и решения профессиональных задач уровне усложняется тем, что преподавание ведется в условиях отсутствия языковой среды. Начинающие изучать русский язык сразу же сталкиваются с трудностями, вызванными не только отличиями кириллицы от латиницы, но и многозначностью некоторых наиболее часто употребляемых слов, флективностью русского языка, наличием двух основ у глаголов, употреблением глаголов движения и видовых пар глаголов. Более того, после перехода высшего образования на Болонскую систему значительно сократилось количество учебных часов, что ставит как перед учащимися, так и перед преподавателями сложные задачи. Количество учебных часов в вузах на нефилологических специальностях в настоящее время составляет не более 60 часов в семестр. Будущие экономисты, маркетологи, работники сферы туризма и гостиничного хозяйства рассчитывают начать изучение русского языка с нуля и за время обучения в бакалавриате, т.е. не более, чем за 360 аудиторных занятий на протяжении шести семестров, овладеть не только языком повседневного общения, но и сдать государственный экзамен по деловому русскому языку (уровень В 2), который, наряду с подтвержденным знанием другого иностранного языка, дает право выпускнику получить диплом. Несмотря на эти сложности, студенты выбирают русский язык в качестве второго или третьего иностранного языка.

С помощью диагностических методов исследования описываются процессы становления преподавания русского языка и мотивации к его изучению на территории Венгрии.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, языкознание, славянские языки, овладение русским языком, исторические этапы обучения русскому языку, учебники, словари

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью осмысления процессов, связанных с ситуацией преподавания русского языка в Венгрии в начале XXI века. В настоящее время актуализируется изучение русского языка, что

связано не только с изменением контингента учащихся, но и с наметившимся расширением торгово-экономических и культурных связей Венгрии и России, а также с другими геополитическими причинами. В последние годы увеличивается потребность в венгерских специалистах, владеющих русским языком, которые смогут стать активными участниками происходящего процесса развития связей между двумя странами, в то время как профессия переводчика как такового, постепенно становится менее востребованной. В создавшихся условиях можно говорить о некотором увеличении спроса на изучение языка повседневного, а также делового общения. Преподавание русского языка проводится вне языковой среды, что, с одной стороны, затрудняет и замедляет изучение языка, а, с другой стороны, ставит определенные задачи перед преподавателями и учащимися.

Русский язык является одним из иностранных языков, преподавание которого опирается на сложившиеся традиции и методические инновации.

Цель

Цели данной статьи состоят в попытке в хронологическом порядке проанализировать ситуацию, связанную с преподаванием русского языка в Венгрии, его месте в системе обучения иностранным языкам; определении значения изучения русского языка в свете меняющейся геополитической ситуации; описании мотивационных и других факторов, влияющих на процесс обучения русскому языку в начале века.

Материалы и методы

Материал исследования составил анализ учебников и пособий по русскому языку, изданных в Венгрии; научно-методической литературы по проблемам теории и практики преподавания русского языка как иностранного; обобщенный опыт венгерских коллег; собственный опыт в преподавании английского и русского языков в системе среднего и высшего образования Венгрии, а также данные многолетних наблюдений за преподаванием русского языка венгерским учащимся в мононациональных и полинациональных группах в условиях отсутствия языковой среды. Применялись следующие диагностические методы исследования:

- метод комплексного теоретического анализа (анализ научно-методической литературы и статистических данных);
- социально-педагогический метод (анализ программ, учебников, учебных пособий и словарей, используемых в преподавании русского языка в Венгрии);
- опорно-диагностический метод (беседы с изучающими русский язык и анкетирование).

Результаты

На основе проведенных исследований было установлено, что в начале XXI века русский язык в Венгрии изучают в общеобразовательных целях при наличии положительной мотивации. Для молодежи и определенной части трудоспособного населения Венгрии постепенно становится необходимым владение не только

английским языком, но и одним из славянских языков. В связи с развитием торгово-экономических и культурных связей Венгрии и России владение именно русским языком становится особенно актуальным. Наряду с существующими учебниками и пособиями во внеаудиторной работе следует шире использовать онлайн-ресурсы.

Таким образом, русский язык остается одним из иностранных языков, преподавание которого опирается на сложившиеся традиции и методические инновации.

Обсуждение

Историю обучения русскому языку в Венгрии до начала 2000-х годов, по мнению профессора Иштвана Бакони, можно разделить на три периода.

Первый период начинается в середине XIX века и продолжается сто лет (до 1949 года) до введения обязательного обучения русскому языку во всей системе образования.

Второй период — четыре десятилетия с 1949 по 1989 годы — время обязательного обучения русскому языку во всей системе образования Венгрии.

Третий период начинается с 1989-го года, когда изучение русского языка в школах и вузах стало факультативным. В 90-е годы, в соответствии с требованиями родителей школьников, русский язык почти «вытеснился» английским и немецким. Приблизительно одинаковое количество учащихся изучает русский и французский языки (Бакони 2001: 8).

По мнению автора, начало *четвертого периода* связано с проведением по предложению президента Российской Федерации В.В. Путина в 2007 году «Года русского языка в России и в мире». Президент России подчеркнул, что, по его убеждению, мероприятия, связанные с Годом русского языка, вызовут большой интерес, принесут пользу и укрепят международные гуманитарные связи. Также стоит отметить исторические события 2007—2008 годов: Мюнхенская речь В.В. Путина, обращенная к европейским и американским политикам и государственным деятелям, запустившая процесс суверенизации российской политики.

Первая информация об обучении русскому языку относится к 1849 году. Следует особо подчеркнуть тот факт, что потребность в овладении русским языком в Венгрии возникла под влиянием нескольких немаловажных факторов (Kiss 2015: 5).

Во-первых, Венский королевский двор для привилегий, а также успокоения национальных меньшинств славян Венгрии, решил удовлетворить их давнюю просьбу о введении обучения славянским языкам и принял постановление об учреждении в Пештском университете кафедры славянских языков. Курсы, объявленные кафедрой славистики, кроме других языков, истории и культуры славянских народов, живущих на территории Венгерского Королевства, давали возможность изучения и русского языка (Kiss 2015: 5).

Во-вторых, с точки зрения науки нельзя было оставить без внимания и тот факт, что к тому времени ученые России показали хорошие результаты во многих областях науки, что вызывало интерес у их коллег в Европе. В целях расширения

научных контактов с представителями российской науки возникла необходимость в изучении русского языка (Kiss 2015: 5).

В-третьих, нельзя не отметить тот факт, что в том же году с помощью огромной царской армии Николая I была задушена венгерская революция. Следует подчеркнуть и тот факт, что в то время на северо-востоке страны, в Закарпатье, проживало около полумиллиона русинов. Представители духовенства и интеллигенции, вступая в контакты с солдатами российских войск, проходящими через эту территорию, ощутили родственную связь с русскими и стали выступать за углубление связей с Россией. Они считали русинов родственниками великорусов, а русинский язык — просто диалектом русского языка. Следовательно, не было необходимости развития какого-либо диалекта русинского языка, не нужно было поднять его на литературный уровень, а следовало просто перенять так называемый «большой» русский язык. Молодое поколение нужно было обучать русскому языку в рамках общего образования, а для обучения взрослых выпускать русскоязычные газеты и журналы. Однако эта идея не нашла нужного отклика в народе, и после Австро-венгерского соглашения 1867 года вернулись к развитию тех языков, на которых говорило население (Kiss 2015: 6—7).

Первым преподавателем кафедры славянских языков был знаток славянских языков Йожеф Ференц, он также преподавал и русский язык.

На первом этапе преподавание русского языка как одного из славянских языков началось в рамках филологического образования. Важно подчеркнуть, что на первых порах проходило изучение западнорусских — малорусских — “kisorosz” — (рутен, русин) языков, только позже началось усвоение (велико)русского “ogosz” языка. Венгерские исследователи изучали русский язык для установления личных контактов с профессорами Петербургского, Московского и Казанского университетов. Русский язык преподавался в некоторых вузах и других военных, торговых и экономических учебных заведениях (Kiss 2015: 5—6).

Изучение русского языка в Венгрии характеризовалось тем, что его преподавали главным образом на начальном этапе обучения в высших учебных заведениях. Русский язык изучался в научных целях, в целях ознакомления с культурой страны, в военных целях, с конца XIX века — в торговых и технических целях, а с 1945 года — в общеобразовательных целях. Эти 100 лет русский язык изучали при наличии положительной мотивации. Необходимо подчеркнуть и сложность обучения русскому языку, с которой столкнулись первые преподаватели. Эта сложность состоит в том, что русский язык существует в двух разновидностях: письменный русский язык и устный русский язык, — каждый из которых учащимся приходится усваивать по сути дела отдельно. У истоков преподавания русского языка не существовало никаких методических разработок преподавания языка, естественно, не было и учебников. Перед составителями первых учебников русского языка в Венгрии стояла непростая задача: надо было изучать русский язык сразу в двух его разновидностях. А такого опыта не было.

Как известно, сначала преподавали русский язык не профессиональные, квалифицированные русисты, не методически подкованные преподаватели, а просто образованные люди, хорошо владеющие русским языком. Первыми авторами «Русских письменных грамматик» были А.В. Духнович (1853), К.А. Сабов (1865), И. Раковский (1867) (Kiss 2015: 6—7).

В 1888 году писатель Эндре Сабо издал карманный русский словарь. Он сам выучил русский язык, чтобы читать произведения великих русских писателей XIX века (Л.Н. Толстого, Н.В. Гоголя, И.А. Гончарова, Ф.М. Достоевского) в оригинале, и переводить без помощи немецкого и французского языков в качестве языков-посредников. Кроме интересующихся русской литературой была и немалочисленная группа лингвистов, исследовавших финноугорские языки и решивших усвоить русский язык. Основоположник финноугроведения в Венгрии, профессор кафедры уральской лингвистики Будапештского университета Йозеф Буденц (1836—1892) собрал вокруг себя коллег, своих бывших студентов для изучения языков финноугорских народов (Bakonyi 2000: 30). Для них усвоение практического русского языка было необходимо для осуществления поиска финноугорских народов, проживавших на территории царской России, а также сбора информации об этих народностях. Они организовали «Русский кружок», собирались в ресторанах и совершенствовали свои знания, общаясь между собой на русском языке. На собраниях «Русского кружка» часто присутствовал носитель живого русского языка С.Я. Колумбов, генеральный консул царской России в Будапеште, который одновременно был хорошим другом одного из членов кружка. Они пользовались учебниками русского языка, написанными на иностранных языках (Kiss 2015: 8—9).

После Австро-венгерского соглашения 1867 года стало бурно развиваться общее и высшее образование. Кроме нового университета в Коложваре в стране открылись и многие др. Не только в Венгерской королевской военной академии «Людовика», в Венгерской торговой академии, но и в Королевском техническом университете, кроме изучения основных специальных предметов, важное место уделяли преподаванию иностранных языков (Kiss 2015: 9).

Первый учебник под названием «Краткая практическая грамматика русского языка» вышел в 1888 году. Автором стал Ашбот Оскар (1888). Он написал эту книгу для того, чтобы каким-то образом упростить свою преподавательскую деятельность, однако его учебник оказался весьма полезным и для самостоятельного изучения русского языка (Kiss 2015: 8).

В качестве профессора славистики Ашбот Оскар преподавал в Пештском университете около 4-х десятилетий. Он был первым высококвалифицированным и всемирно известным венгерским ученым, занимающимся славянской лингвистикой. Разработал научную основу преподавания славянских языков в университете и заложил основы научного исследования русского языка в Венгрии (Kiss 2015: 7). Также разработал методику перевода на венгерский язык имен, взятых из славянских языков (русский, украинский, белорусский, болгарский и македонский) и написанных на кириллице. Эта методика является основой для перевода имен, написанных кириллицей, и по сей день.

К началу XX века Королевский технический университет добился очень хороших результатов в подготовке инженеров, фабрики страны достигли высокого уровня производства, а владельцы надеялись на расширение экспорта своей продукции. Возникла необходимость в кадрах, владеющих иностранными языками на высоком профессиональном уровне, способных устанавливать контакты с представителями делового мира. Для достижения этой цели Королевский технический университет решил ввести преподавание русского языка. Преподавателем

русского языка стал Михай Мункачи. Для того, чтобы было легче преподавать, он написал учебник русского языка (Kiss 2015: 10).

Немаловажно, что до настоящего времени остается малоизвестным тот факт, что Венгрия в период между двумя мировыми войнами предоставила убежище нескольким тысячам российских беженцев. Это стало реальностью несмотря на то, что после поражения Венгрии в Первой мировой войне, а также заключения шокировавшего нацию Трианонского мирного договора, Венгрия и сама находилась в крайне сложном положении (Варга Ева Мария 2012: 5). Многие из этих беженцев именно в этот период дали положительный импульс обучению русскому языку.

Самым распространенным методом преподавания иностранных языков того времени был грамматико-переводной метод, в основе которого лежало изучение грамматики. Главным средством обучения любому языку был дословный перевод. Этот метод способствовал развитию логического мышления, что в то время было целью образования как в средних, так и в высших учебных заведениях, однако такой метод не соответствовал основной функции любого языка — функции общения.

Необходимо особо подчеркнуть, что первые венгерские грамматисты изобретательно подошли к проблеме подачи учебного материала, предназначенного для использования в обучении учащихся практическому русскому языку. Языкознание в то время, в том числе и наука о русском языке, были оторваны от практики преподавания языка. Первые венгерские грамматисты сделали очень много для того, чтобы продвинуть вперед «к жизни» (к практике) русскую грамматику.

Преподавание русского языка и на рубеже XIX и XX веков в большой мере зависело от политических событий.

Идея о введении преподавания русского языка, которая могло бы способствовать углублению торгово-экономических контактов с Россией, была выдвинута на рубеже XIX и XX веков. В Восточной торговой академии в Будапеште русский язык преподавался в качестве факультативного предмета с 1899-го года. С 1920-го года представилась возможность изучения русского языка на экономическом факультете Будапештского университета, а позже в Королевском технико-экономическом университете (Бакони 2001: 29).

В начале XX века ведущими специалистами просвещения неоднократно отмечалось, что языком мировой торговли наряду с немецким являются английский и русский языки, поэтому считалось целесообразным в некоторых средних учебных заведениях в качестве обязательного иностранного языка преподавать английский и русский языки.

Тем не менее, в первой половине XX века в гимназиях Венгрии, кроме латинского и греческого языков, предпочтение отдавалось обучению первому в те времена иностранному языку — немецкому. В реальных училищах и гимназиях преподавались немецкий и французский языки, и лишь в качестве факультативного иностранного языка выбирался английский или итальянский (Бакони 2001: 29).

Во время Второй мировой войны в большом количестве выходили в свет учебные пособия по русскому языку, связанные с военной тематикой. В начале войны в соответствии с положением на фронтах учебники содержали лексику «победи-

теля», писались аккуратно, кириллицей. После катастрофического поражения венгерской армии на Дону в 1943 году, тематика и тон лексики сильно изменились. Книги тогда писали уже не кириллицей, а в спешном порядке, просто фонетически латинскими буквами. Но, тем не менее, они оказывали огромную помощь в общении с солдатами советской армии (Kiss 2015: 11).

Как известно, с 1949-го года русский язык на следующие 40 лет стал обязательным предметом во всех учебных заведениях Венгрии (VKM. 1200-A-7/1949. sz. rendelete) (Бакони 2001: 74). Также на протяжении 40 лет он функционировал в качестве языка Совета экономической взаимопомощи (СЭВ), языка экономического сотрудничества между странами-членами СЭВ.

Изучение языка прекрасно демонстрирует политическое состояние мира.

До конца Первой мировой войны господствующим языком в мире считался французский язык. Позднее стал больше распространяться английский язык. А после Второй мировой войны началось распространение английского языка в западно-европейских странах, эти страны при выборе изучаемого иностранного языка учитывали свои долгосрочные политические и экономические интересы. В Восточной Европе русский язык не имел своих традиций, а обязательность его изучения, т.е. его навязывание как бы отрезали эти страны от другой части Европы.

Политическое решение о всеобщей обязательности обучения русскому языку поставило непростые задачи перед общеобразовательными учреждениями. Однозначно, они не были в состоянии их решить одновременно и нужным образом. Не было необходимых учебников и подготовленных преподавателей. Проблему учебников удалось решить в течение нескольких лет благодаря самоотверженному труду славистов ведущих университетов. Однако нехватка квалифицированных преподавателей русского языка ощущалась еще на протяжении следующих десятилетий. За обучение русскому языку брались все, кто только пожелал. В первые годы во многих общеобразовательных школах уроки русского языка существовали только на бумаге, их некому было проводить и вместо них проводили другие уроки. Во многих школах в роли преподавателей русского языка оказывались вернувшиеся на родину из плена бывшие солдаты, некоторые из которых не имели даже среднего образования. Вследствие низкого уровня преподавания и результат оказался катастрофически низким.

До 1951 года существовали только наскоро составленные карманные словари русского языка и разговорники, изданные частными предпринимателями. В этих книжках русские слова часто были напечатаны фонетически, латинскими буквами. Научно составленного словаря не было. Первый грамотно составленный на основе научных методов русско-венгерский словарь появился в 1951 году. Его авторами были славист Хадрович Ласло, бывший член Венгерской академии наук, и Галди Ласло — лингвист, бывший член-корреспондент Венгерской академии наук.

Также в 1951 году вышел первый «Учебник русского языка для начинающих», авторами которого были Ласло Бати, Вилмошне Надь, Иштванне Шаш, Лайош Сабо, Иштван Вербени, Имре Вегер.

Во всех вузах страны были созданы самостоятельные кафедры русского языка. В этот период русистика — исследование русского языка, русской литературы, русской культуры — в Венгрии стала успешно развиваться.

Во всех педагогических университетах и институтах была организована подготовка учителей русского языка. В эту подготовку с большим энтузиазмом включились русисты, с помощью которых были разработаны научно обоснованные учебные материалы, а также соответствующая той эпохе методика, ставшая для преподавателя русского языка прочным фундаментом профессиональной деятельности на долгие годы.

Следует упомянуть венгерских русистов, внесших существенный вклад в развитие русистики в Венгрии. Федосов В.А. в своей монографии «Русский язык в Венгрии» (Федосов 2015) отмечает следующих русистов: *Ференц Палп, Иштван Т. Мольнар, Йожеф Крекич, Ласло Ясаи, Иштван Пете, Михай Эрдейи, Эрна Палл, Бела Леваи, Эдит Саламин, Эржебет Репашине, Иштван Феньвеши, Аттила Холлош, Лайош Хайзер, Эндре Лендваи, Габор Секей, Эржебет Ч. Йонаш, Бела Татар, Золтан Дьёрке, Андраш Золтан, Карой Гадани, Михай Петер, Иштван Бакони, Мария Янкович.*

В рамках данного исследования не представляется возможным отметить всех исследователей, и приведенный список далеко не полон, но прекрасно показывает высокий уровень накопленного потенциала. Этот потенциал и обусловил активное развитие методики преподавания русского языка. Появились новые учебные предметы, например, страноведение, лингвострановедение. В этот период сложилась новая форма обучения иностранному языку — включенное (в языковую среду) обучение — обязательная стажировка: в течение полугода или года для всех венгерских студентов, будущих преподавателей русского языка. Студенты имели возможность изучать русский язык в языковой среде, где преподавателями были учителя — носители русского языка, а языковая среда, в том числе и специально организованные мероприятия, способствовали эффективному усвоению русского языка. По вопросам организации стажировок венгерских студентов-филологов в языковой среде, с обобщением этого опыта, в 1970—1980-е годы регулярно проводились российско-венгерские встречи и конференции с участием министерств, руководителей вузов, с широким привлечением преподавателей русского языка из обеих стран (Федосов 2017).

В этот период проводились различные конкурсы на всех уровнях от общеобразовательных школ до высших учебных заведений. Перед венгерской молодежью открылась дорога в высшие учебные заведения Советского Союза. Были организованы летние международные лагеря для молодежи, где с помощью русских преподавателей и студентов венгерские школьники могли углубить свои знания русского языка.

Во время существования социалистического лагеря в рамках Совета экономической взаимопомощи основной внешнеторговый товарооборот Венгрии приходился на страны СЭВ, большая часть из них — на Советский Союз. СЭВ долгие годы определял торговую деятельность, структуру производства и систему связей Венгрии. В 1980 году гражданин Венгрии Берталан Фаркаш совершил свой первый полет в космос на борту космического корабля «Союз 36».

Языком межгосударственного общения между странами СЭВ был русский язык, а языковыми посредниками, главным образом, специалисты — выпускники советских вузов.

С 1968-го года в Венгрии проводилась новая экономическая политика, преобразование управления народным хозяйством и расширение внешнеэкономических связей. Венгрия постепенно включалась в международное разделение труда, увеличивалась хозяйственно-финансовая самостоятельность предприятий, возобновлялись «уже забытые», но традиционные внешнеторговые контакты с западноевропейскими партнерами, со странами Европейского Союза, а также с развивающимися странами. Появилась необходимость владения другими иностранными языками.

Во второй половине 1980-х годов уже во многих странах-членах СЭВ стал заметен кризис социалистического строя, началась новая волна либерализации, все больше предприятий получило право вести самостоятельную внешнеторговую деятельность.

Под влиянием общественно-политических и экономических изменений в странах Средне-Восточной Европы в конце 1980-х годов ослабились контакты с Советским Союзом. Страны-члены СЭВ стали активно вести торговлю с западными странами.

Было очевидно, что географическое и геополитическое положение Венгрии располагает к более активной и разносторонней межкультурной коммуникации, экономическим и социокультурным контактам не только с Россией и соседними славянскими странами, но и со странами Западной Европы. Стало понятно, что Венгрии необходимы не только высококвалифицированные экономисты, но и специалисты, владеющие иностранными языками, тем самым способствуя расширению экономических, туристических, культурных и научных связей. В результате изменений, произошедших в сфере политики, обязательное преподавание русского языка в Венгерской Республике было отменено в 1989 году. Но, вопреки отрицательным выводам в отношении обязательного преподавания русского языка в школах и вузах того времени, русская филология продолжала занимать ведущее место в научных исследованиях. Русисты становились не только успешными преподавателями, филологами, но и переводчиками, специалистами в области политики, экономики и средств массовой коммуникации (Бакони 2001: 8).

Основными причинами решения правительства об отмене обязательного обучения русскому языку были геополитические изменения в мире, но нельзя не сказать и о том, что русский язык, как единственный иностранный язык, который необходимо было изучать, был крайне непопулярен среди обучаемых. Так случилось, что к концу 1980-х годов обязательность изучения языка привела к обратному результату. Начались протесты, демонстрации с требованием отмены обязательного обучения русскому языку.

Однозначно, что в таких условиях и результаты его преподавания были крайне неудовлетворительны. Как следствие решения об отмене обязательности обучения русскому языку могла появиться истинная мотивация и живой интерес к русскому языку и культуре. Необходимо подчеркнуть и тот факт, что решение властей об отмене обязательного изучения русского языка имело и много неблагоприятных последствий, также как и принятое в свое время поспешное и непродуманное его введение.

С начала 90-х годов прошлого века резко сократилось количество желающих изучать русский язык, значительная часть преподавателей русского языка осталась без работы, началась массовая переквалификация преподавателей-русистов. Эти обстоятельства негативно повлияли и на процесс обучения иностранным языкам.

Многие преподаватели заканчивали учебный год в качестве преподавателей русского языка, а в новом учебном году, пройдя летние краткосрочные курсы иностранных языков, уже преподавали английский, немецкий и другие иностранные языки. Еще на протяжении долгих лет, приблизительно до 2000 года, можно было работать преподавателем иностранных языков, имея сертификат, подтверждающий владение этим языком на среднем уровне (Kóósz 2015: 83). Однозначно, что во время этого переходного периода качество работы этих преподавателей иностранных языков оставалось очень низким. Но немало русистов остались верны русскому языку. Они, несмотря ни на что, рискуя достигнутым уровнем жизни, остались самыми верными приверженцами русского языка, боролись за сохранение кафедр русского языка, писали новые учебники, словари, думали над новыми методическими разработками и надеялись, что придет то время, когда интерес к русскому языку возобновится. Особо стоит отметить самоотверженную работу Эндре Тромбиташа, заведующего отделом русского языка непрофильного, экономического, тогда еще института в Будапеште, который невероятным образом смог сохранить обучение русскому языку в то время, когда по всей стране закрывались кафедры даже на филологических факультетах. Под его редакцией в 2016 году было выпущено учебное пособие под названием «Деловой русский язык» (Trombitás 2016). Материалы были подготовлены специалистами-русистами факультета внешней торговли Будапештского экономического университета прикладных наук, который хорошо известен в стране и имеет давние традиции в области преподавания русского языка как иностранного.

Следует отметить, что скромная дружина преподавателей русского языка временно вынуждена была работать по старым учебникам, которые уже не соответствовали новым требованиям преподавания в школах и вузах, так как издание новых учебников русского языка просто прекратилось.

Бурный процесс развития методики преподавания, проходивший в период обязательного обучения русского языка в Венгрии — от грамматико-переводного до коммуникативного — практически прекратился.

Если до начала 90-х годов прошлого века русский язык занимал первое место среди изучаемых языков как в восьмилетних, так и в средних школах, то в начале 90-х находился уже на третьем месте. К середине десятилетия в средних школах после английского и немецкого третье место занимал уже французский язык, а русский — лишь четвертое место.

Но именно в этот трудный для русского языка период, в 1990 году, по инициативе ведущих русистов страны, была основана Венгерская ассоциация преподавателей русского языка и литературы, первым председателем которой стал академик Ференц Папп (в настоящее время председателем этой ассоциации является автор статьи). Чтобы сохранить достигнутые результаты, Венгерская ассоциация преподавателей русского языка и литературы совместно с филиалом Государственного института русского языка им. Пушкина и Российским культур-

ным центром в Будапеште делали все для того, чтобы русский язык на рубеже XXI века в венгерских учебных заведениях получил равные с другими языками возможности. Успешности работы Ассоциации по организации разнообразных научно-методических мероприятий (конференций, конкурсов, семинаров) способствовала иная, нежели раньше, структура объединения русистов: помимо Венгерской ассоциации преподавателей русского языка и литературы были созданы региональные ассоциации русистов северо-западного региона г. Дьёр-Сомбатхей и г. Печ юго-западного региона Венгрии. Именно президиумы этих региональных ассоциаций организуют конференции, конкурсы, семинары.

В том же 1990 году под руководством Дьюлы Свак было организовано «Венгерское общество русистов». Задачей Общества было предупредить информационный голод в отношении России, который надвигался на Венгрию. Члены Общества, изучая историю современной России, публикуя результаты своих исследований, обеспечивали венгерское общество достоверной информацией. Это было тогда, когда, как говорит Д. Свак, «...венгерские масс-медиа, опираясь на русофобские средства массовой информации Запада, обрушили на читателей и телезрителей нашей страны огромное количество лживых и дезориентирующих сведений» (Федосов 2005).

Не получая поддержки со стороны государства, «Венгерское общество русистики» оказалось в трудном положении. Успешным стал 1995 год, когда Общество в качестве организационной единицы вошло в структуру филологического факультета Будапештского университета, получив новое название: Центр русистики (Федосов 2005).

Медленный процесс возобновления издания русской учебной литературы в Венгрии начался во второй половине 1990-х годов. Тогда были изданы учебные пособия для экономистов, филологов, словари делового русского языка. Отрадно, что на рубеже тысячелетий вышли большие Венгерско-русский и Русско-венгерский словари (Gáldi— Uzonyi 2000. Budapest. Akadémiai Kiadó) с расширенным экономическим-торговым словарным фондом.

Нельзя не отметить самоотверженную работу Дьюлы Ференци, внесшего огромный вклад в развитие традиций обучения русскому языку, написавшего за полвека своей трудовой деятельности более 50-ти учебников и монографий.

Даже в этот трудный для русского языка в Венгрии период, благодаря любви к русскому языку и упорной работе русистов, вышли некоторые учебники. В 2004 году появились учебник практической грамматики «Это надо знать», авторами которого были Инесса Вуёвич и Петер Данц и учебник делового русского языка (с компакт-диском) Зои Федор.

Как уже было отмечено ранее, изучение языка показывает общее политическое состояние мира. Мюнхенская речь В. В. Путина в 2007 году, обращенная к европейским и американским политикам и государственным деятелям, запустила процесс суверенизации российской политики. 2007 год по предложению президента В.В. Путина был объявлен «Годом русского языка в России и в мире» и в этом же году был создан Фонд «Русский мир» во исполнение Указа Президента РФ В.В. Путина в целях популяризации российской культуры за рубежом. По мнению автора, эти события стали теми импульсами, которые уже были необходимы русистам мира. Россия дала о себе знать, снова заявила о себе, и стало ясно,

что она опять готова активно включиться в международную политическую жизнь. Заново открылись перспективы обучения русскому языку и русский язык заново будут изучать не только бизнесмены, предприниматели, заинтересованные в освоении российского рынка, но и те, кому интересна Россия, ее культура и история, т.е. все, кто надеется на расширение всевозможных контактов с Россией. Первый Русский Центр фонда «Русский мир» открылся в Венгрии в Будапеште еще в том же, 2007 году, в настоящее время работой центра руководит Жужанна Димеши. Второй центр «Русский мир» был открыт в Печском университете в 2011 году, что говорит о международном признании работы Кафедры славянской филологии. Русским Центром г. Печ руководит Валентина Вегвари (Вегвари 2015: 57). В 2017 году в Дебреценском университете был открыт третий Русский центр. Открытие этого центра стало своевременным и необходимым из-за роста спроса у студентов на изучение русского языка, желания изучать культуру и традиции России. Большую роль в открытии Русского Центра в Дебрецене сыграл заведующий кафедры славистики Йозеф Горетить, ставший руководителем Русского Центра (russkie.hu). Работа Русского Центра направлена на популяризацию русского языка и культуры, а также стимулирование академических и студенческих обменов.

Аналогичная практика существует в России и поддерживается венгерской стороной. В некоторых российских вузах — Санкт-Петербургском государственном университете (СПбГУ), государственных университетах Удмуртии, Мордовии и Марий-Эл — действуют Венгерские кабинеты (russkie.hu). Стало очевидным, что русский язык для Венгрии стал экономической необходимостью, обязательной частью образовательного багажа экономистов, политиков, бизнесменов, более того, всех участников экономической и политической жизни страны.

Начинающийся подъем был сопряжен с определенными трудностями. С одной стороны, для преподавания русского языка в соответствии с требованиями меняющегося общества необходимо было продолжать традицию создания новых учебников и словарей и по деловому русскому языку (в связи с подъемом торгово-экономических отношений двух стран на новый уровень). Существовали только две линейки учебников: линейка учебников Ирины Осиповой «Ключ» (учебник русского языка для начинающих) и линейка учебников Нины Секей и Андраша Секей: «Шаг за шагом». Также необходимо было создание и современных аудиовизуальных учебных материалов. Нужно было усовершенствовать методику преподавания русского языка с учетом использования современных технических средств обучения и использование онлайн-ресурсов, обеспечивающих возможность и дистанционного обучения, облегчающих коммуникацию между участниками процесса обучения во внеурочное время.

С другой стороны, необходимо было постепенно восстанавливать подготовку преподавателей русского языка. Из-за потерянных двух десятилетий — из процесса подготовки учителей выпало целое поколение.

Желательно решить вопрос и языковой среды. Этому положила начало договоренность между премьер министром Венгрии В. Орбаном и президентом России В.В. Путиным в начале 2017 года об обмене студентами.

В стране за последние десятилетия была свернута и подготовка переводчиков русского языка. Поэтому часто партнеры проводят деловые переговоры с помощью какого-то третьего, часто английского языка.

В начале третьего тысячелетия языковая политика и преподавание иностранных языков является вопросом, решающим будущую судьбу Венгрии (Бакони 2001: 6). Решение этого вопроса определяет и общедоступное начальное и среднее образование, а также и высшее образование. Венгрия старается поддерживать дружеские отношения со всеми странами мира, но при этом должна правильно оценивать и свое геополитическое положение. Верно оценив свое положение в мире, государство должно решить вопрос о необходимости создания условий для подготовки специалистов, владеющих иностранными языками, умеющих эффективно, с использованием коммуникативных средств культуры, вести переговоры на языке партнера. На данный момент изучение иностранных языков в Венгрии означает, в первую очередь, преподавание английского языка, владея которым можно уверенно передвигаться по всей Европе, немецкого как традиционного в Венгрии иностранного языка и, в лучшем случае, одного из славянских языков (Бакони 2001: 6–7).

Возрождающийся интерес к русскому языку продиктовал появление в 2015 году нового «Русско-венгерского учебного словаря», авторами которого являются Эдит Дьярфаш, Аннамария Дьюрац, Каталин Куглер и Дина Законова; пособия Светланы Хамшовски «Основные диалоги по-русски А2—В1» для начинающих изучать русский язык, отвечающего требованиям времени (содержит материалы, которые можно прослушать онлайн или скачать на телефон). В 2016 году вышел в свет учебник с компакт-диском Нины Магочи и Жужанны Калафатич «Диалоги, ситуации, описание картинок и аудирование».

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что при обучении иностранному языку необходимо учитывать геополитическое расположение страны, ее политические и экономические реалии. Данные Службы государственной статистики Венгрии (ksh.hu, nepszamlalas.2001.hu) (таблица) свидетельствуют о том, что обязательное обучение русскому языку не дало впечатляющих результатов. В 1949 году, во время введения обязательного обучения русскому языку, количество говорящих по-русски и по-английски было почти одинаково, соответственно 35 881 и 37 853 человек. А через сорок лет, в 1990 году, на момент отмены обязательного изучения русского языка, по-английски говорили 228 956, а по-русски только 152 885 человек. Получается, что по-английски, обучение которому шло только в средних и высших учебных заведениях или в индивидуальном порядке с помощью репетиторов, говорили на 50% больше. Не менее интересным представляется и тот факт, что в течение 20 лет, во время так называемого свободного выбора изучаемого языка, к 2011 году количество говорящих по-русски по существу не изменилось — 158 497, что составляет 1,5% населения страны, а количество говорящих по-английски увеличилось на 700% — 1 589 180, т.е. 15% населения страны говорило по-английски. Отчетливо видно, что решающую роль при выборе иностранного языка играет наличие мотивации.

В целях правильной организации процесса обучения русскому языку желательно знать, что побуждает выбирать в качестве изучаемого именно русский язык. Автор статьи, имеющая опыт преподавания русского языка в Венгрии на протяжении более двух десятков лет, по результатам опроса своих учеников, разделяет эти мотивы на три основные группы.

Таблица

**Результаты переписи населения разных лет в Венгрии —
знание иностранного языка, кроме родного**

Язык	1930 год	1941 год	1949 год	1960 год
Английский	51693	51735	37853	43183
Русский	19240	12324	35881	66504
Язык	1980 год	1990 год	2001 год	2011 год
Английский	114342	228956	941139	1589180
Русский	130809	152885	182982	158497

К *первой группе* относятся те, кто делает свой выбор на основании рационального подхода: нужен сертификат о знании русского языка; знание русского языка нужно для ведения бизнеса или карьерного роста; желание изучить один из славянских языков; знание любого иностранного языка необходимо для повышения самооценки.

Ко *второй группе* относятся те, кто подходит к выбору изучаемого языка из эмоциональных соображений. Это выражается в любви ко всему, что связано с Россией: любовь к русским людям, к русскому языку (нравится мелодичность русского языка и кириллица; любовь к русской культуре; поездки в Россию и общение с русскими людьми (есть русские друзья или знакомые, с которыми хотят разговаривать по-русски); желание читать в оригинале произведения всемирно известных русских писателей.

К *третьей группе* можно отнести тех, кто русский язык считает или хочет считать родным (один из родителей русского происхождения), но в силу каких-то обстоятельств они не говорят по-русски, и тех, кто имеет русские корни. Их мотивы совершенно иные: любовь к своей Родине и к своим предкам. Многие из них просто хотят говорить на родном языке, желая восполнить утраченное.

В последнее время в высших учебных заведениях Венгрии обучаются иностранные студенты, не владеющие венгерским языком. Многие из них говорят по-русски и хотят овладеть русским языком делового общения. Процесс преподавания значительно осложняется из-за отсутствия в группе единого языка-посредника и разного уровня владения русским языком. Работа в таких группах требует высокого уровня профессиональной подготовки преподавателя.

Очевидно, что работа преподавателя русского языка как иностранного может быть успешной только в том случае, если данные такого характера учитываются при определении целей обучения и организации учебного материала.

По данным Российского культурного центра в Будапеште общее количество изучающих русский язык в высших и средних учебных заведениях страны на данный момент составляет около 5,4 тыс. человек (ruscenter.hu).

Основные центры изучения русского языка и подготовки филологов-русистов следующие: Будапештский университет им. Л. Этвёша, Дебреценский университет, Сегедский университет, Университет г. Печ. К ведущим университетам экономического и технического профиля с преподаванием русского языка относятся Будапештский экономический университет прикладных наук, Экономический университет «Корвинус» (г. Будапешт) (ruscenter.hu).

В настоящее время происходит постепенное увеличение количества школ, гимназий и других средних образовательных учреждений, где ведется препода-

вание русского языка, в том числе в таких небольших городах, как Домбовар, Кишкунхалаш, Мако, Мартфю, Тата, Вац и др. Лидируют по количеству учащихся, выбравших для изучения русский язык, гимназии городов Будапешта, Дебрецена, Печ и Сегеда.

Возможности для углубленного изучения русского языка предоставляются будапештскими гимназиями им. Ш. Кёрёши Чома и им. Я. Ксантуша, в которых на русском языке преподается ряд предметов: всемирная история, страноведение и математика. В каждой из этих гимназий русский язык изучает около 120 человек (ruscenter.hu).

Последние 2 года совместными усилиями Венгерской ассоциации преподавателей русского языка и литературы и преподавателей русского языка средних школ школьники Венгрии становятся участниками финала Международной олимпиады по русскому языку для школьников зарубежных стран, которую ежегодно объявляет Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина.

В общеобразовательных школах (восьмилетка) обучение русскому языку практически не проводится, только, как правило, по инициативе местных преподавателей энтузиастов, которые организуют факультативное обучение русскому языку во внеурочное время.

Говорить о перспективах русского языка в Венгрии, как видно из изложенного, не просто. Бесспорно, многое зависит и от политики.

Знаковым событием, подтверждающим переход торгово-экономических и культурных отношений Венгрии и России на новый уровень, стало открытие в столице Венгрии на берегу Дуная, напротив острова Маргит осенью 2017 года Аллеи Москвы. Произошло это в рамках Дней Москвы, являющейся городом-побратимом Будапешта. «Эта аллея символизирует хорошие отношения между Москвой и Будапештом, их взаимное уважение», — подчеркнул Багди Габор, заместитель мэра Будапешта. В свою очередь, заместитель мэра российской столицы Леонид Печатников пожелал, чтобы и впредь, какие бы события ни происходили, в отношениях двух столиц побеждали бы принципы гуманизма и здравомыслия (rg.ru).

Заключение

Анализ процесса формирования преподавания русского языка в Венгрии от его возникновения до наших дней позволяет отметить высокий научный потенциал венгерских русистов.

Русский язык остается одним из иностранных языков, преподавание которого опирается на сложившиеся традиции и методические инновации.

В то же время выявляются следующие факторы, усложняющие как сам процесс преподавания, так и процесс изучения русского языка в Венгрии:

- отсутствие языковой среды;
- значительное сокращение количества учебных часов в вузах, связанное с переходом высшего образования Венгрии на Болонскую систему;
- недостаточное количество национально-ориентированных учебников.

Выявлено, что венгерские студенты и школьники выбирают русский язык в качестве второго или третьего иностранного языка, однако не во всех школах Венгрии есть такая возможность.

Отмечается увеличение потребности в специалистах, владеющих русским языком и способных стать активными участниками происходящего процесса укрепления двусторонних связей Венгрии и России. Русский язык для Венгрии становится экономической необходимостью.

Остается выразить надежду, что в дальнейшем в Венгрии количество желающих изучать русский язык будет увеличиваться.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бакони Иштван.* Основные направления в методике преподавания русского языка в Венгрии: базовое, профессиональное и деловое обучение: дисс. ... д-ра пед. наук. М., 2001. 326 с.
- Болла К., Палл Э., Папп Ф.* Курс современного русского языка / под ред. Ф. Паппа. 4-е изд. Будапешт, 1977.
- Варга Ева Мария.* Вместо предисловия. Российская белая эмиграция в Венгрии (1920—1940-е годы). М.: ПРОБЕЛ, 2012.
- Вегвари Валентина.* Кафедра славянской филологии Печского университета (прошлое, настоящее и будущее) / Юбилейный сб. науч. тр., посвященный 165-летию преподавания русского языка в Венгрии. Печ: Печский университет, 2015. С. 50—58.
- Золтан А.* *Inter斯拉vica.* Исследования по межславянским языковым и культурным контактам. М.: Институт славяноведения, 2014. 224 с.
- Крекич Й.* Семантическое влияние внутренних и внешних факторов на лексическое значение начинательных глаголов с приставками за- и по-. *Diss. Slavicae*, XII, Szeged, 1977. С. 125—146.
- Лендваи Э.* Прагмалингвистический портрет русского анекдота. Pécs, 2006. 330 с.
- Пете И.* Синтаксис русского языка для венгерских студентов-русистов. Будапешт, 1991.
- Пете И.* Иллюстрированная фразеология русского языка. 3-е изд. Szeged, 2001. 206 с.
- Сабов К.А.* Грамматика письменного русского языка. Ужгород, 1865.
- Свак Д., Биро З., Силади А., Чоба Л., Краус Т.* Ельцинщина. Будапешт: Центр русистики, 1993.
- Татар Б.* Фразеология современного русского языка. Будапешт, 1992. 371 с.
- Федосов В.А.* Рецензия. Двенадцать столетий венгерско-русских отношений. 2015. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russtudies.hu/Aindex.php?dir=&menu=57&lang=r> (дата обращения: 25.11.2017).
- Федосов В.А.* Первые в Венгрии «Русские грамматики» (XIX — начало XX в.) / Юбилейный сб. науч. тр., посвященный 165-летию преподавания русского языка в Венгрии. Печ: Печский университет, 2015. С. 156—179.
- Федосов В.А.* Советско-венгерское сотрудничество в подготовке преподавателей русского языка для Венгрии (в 60—80-ые годы XX века) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russtudies.hu/Aindex.php?dir=&menu=84&lang=h> (дата обращения: 17.11.2017).
- Федосов В. А.* Русский язык в Венгрии Научные исследования. Будапешт: Tolsztoj Társaság — Argumentum, 2015. 521 с.
- Хидаши Юдит — Тромбитаи Эндре.* История обучения русскому языку на Факультете внешней торговли БЭИ / Юбилейный сб. науч. тр., посвященный 165-летию преподавания русского языка в Венгрии. Печ: Печский университет, 2015. С. 184—188.
- Янкович М.* Русско-венгерский и венгерско-русский словарь аббревиатур и сложно сокращенных слов. Szombathely: BDF, 2003. 86 с.

- Ясау Л.* Видовая пара по отношению к лексеме. Будапешт: *Studia Russica VII*, 1984. С. 21–34.
- Bakonyi István.* Az orosz nyelv oktatása Magyarországon. Győr — Budapest. 2000. 191 с.
- Cs. Jónás Erzsébet.* Kognitív szemantika a fordításban. Orosz kognitív nyelvészet. Alkalmazott Nyelvészeti Közlemények, Miskolc, VI. évfolyam, 1. 2012. 149 с.
- Fenyvesi István.* Orosz-magyar és magyar-orosz szlengszótár. Budapest, 2001.
- Ferenczy Gyula.* Orosz nyelvtan és nyelvhasználat, Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 1996.
- Fodor Zója.* Деловой русский. Как подготовиться к экзамену. Budapest: Nemzeti Kiadó, 2004. 170 oldal.
- Fodor Zója.* Деловой русский (CD Hangfelvétel), Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2004. 152 oldal.
- Gyáfrás Edit, Gyurác Annamária, Kugler Katalin, Zakonova Dina.* Orosz-magyar, magyar-orosz tanulószótár. Budapest: Grimm Könyvkiadó, 2015. 1376 oldal.
- Hamsovszki Szvetlana.* Alaptársalgás oroszul A2–B1. Budapest: Lexika Kiadó, 2015. 157 oldal.
- Kiss Kálmán.* Az orosz nyelv az 1945 előtti Magyarországon. 2015. [Электронный ресурс]. URL: http://oroszkozpont.pt.e.hu/sites/oroszkozpont.pt.e.hu/files/1.ch_sborm.pdf (дата обращения: 17.11.2017).
- Koósz Margit* (Pécs, Magyarország) Orosznyelv-oktatás a 80-as években a magyar felsőoktatásban. [Электронный ресурс]. URL: http://oroszkozpont.pt.e.hu/sites/oroszkozpont.pt.e.hu/files/1.ch_sborm.pdf (дата обращения: 26.11.2017).
- Mágoesi Nyina, Kalafatics Zsuzsanna.* Társalgás, szituációk, képleírások és hallás utáni szövegértés oroszul, Budapest: Lexika Kiadó, 2016. 277 oldal.
- Oszipova Irina.* Kulcs 1–2. Orosz nyelvkönyv és munkafüzet. Budapest: Corvina Kiadó, 2008. 203 oldal.
- Székely András, Székely Nyina.* Sag za sagom 1–2. Orosz nyelvkönyv és munkafüzet. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2012. 112 oldal.
- Székely Gábor.* A lexikai fokozás. Budapest: Scholastica, 2001. 26 oldal.
- Trombitás Endre.* Orosz üzleti nyelv. Budapest: Lucidus Kiadó, 2016. 424 oldal.
- Zoltán András.* Szavak, szólások, szövegek Nyelvészeti és filológiai tanulmányok, Budapest: Lucidus Kiadó, 2005. 273 oldal.
- Vujovits Inessza-Dancz Péter.* «Это надо знать» Orosz nyelvtani gyakorlókönyv. Budapest: Nemzeti tankönyvkiadó, 2004. 192 oldal.

© Хамшовски С.А., 2018

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 15.10.2017

Дата принятия к печати: 27.12.2017

Для цитирования:

Хамшовски С.А. Русский язык в Венгрии: от прошлого к будущему // Вестник Российского университета дружбы народов Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2018. Т. 16. № 1. С. 7–26. DOI 10.22363/2313-2264-2018-16-1-7-26

Сведения об авторе:

Хамшовски Светлана Алексеевна, кандидат педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков факультета внешней торговли Будапештского экономического университета прикладных наук. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, тестирование, психолингвистика. Автор 40 научных публикаций. Председатель Венгерской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. *Контактная информация:* hamsovszki.szvetlana@uni-bge.hu

RUSSIAN LANGUAGE IN HUNGARY: FROM PAST TO FUTURE

S.A. Hamsovszki

Budapest Business School
Diósy Lajos str., 22-24, Budapest, Hungary, H-1165

The article deals with history, process and scientific researches of teaching Russian as a foreign language in Hungary since the middle of the XIX-th century. The author in chronological order defines the different periods of learning the language withing the system of teaching foreign languages from the genesis upto these days dealing with the evolution components. The author pays attention on the influence of historical and geopolitical processes on the object of research. The emerging increased interest in the study of the Russian language in Hungary is due to the recent development of trade-economic and cultural ties between Hungary and Russia, strengthening Russia's position in other areas. In the Hungarian labour market the need for specialists, fluent in Russian and able to become active participants in the ongoing process of strengthening bilateral relations increases. Teaching Russian outside the language environment makes it difficult and complicated the process of mastering it at the appropriate level needed for communication and solving professional problems. Beginners than start learning Russian immediately face with difficulties caused not only by differences of the Cyrillic alphabet from the Latin alphabet, but also the polysemy of some of the most frequently used words, flexions the Russian words, the two stems of the verb, usage of verbs of motion and aspects of the verbs.

Moreover, the number of training hours significantly reduced after the transition of higher education in Hungary to the Bologna system., that puts as to students and to teachers a complex task. Currently the number of teaching hours in universties at non-philological specialties is no more than 60 hours per semester. Future economists, marketing specialists, workers in the tourism and hospitality industry expect to start learning Russian from the beginning and during the bachelor, i.e. after not more than 360 classes during six semesters, to be proficient not only in the language of everyday communication, but also to pass the state exam in Business Russian (level B 2), which, along with proven knowledge of another foreign language entitles the graduate to receive a diploma. Despite these difficulties, students choose Russian language as a second or third foreign language.

The research of the process of developing teaching Russian in Hungary and the motivation to study it bases on diagnostiv methods.

Key words: teaching foreign languages, linguistics, slav languages, command of Russian language, historical stages of teaching Russian language, textbooks, dictionaries

REFERENCES

- Bakonyi I. (2001). *Osnovnye napravleniya v metodike prepodavaniya russkogo yazyka v Vengrii: Bazovoe, professional'noe i delovoe obuchenie. [The main directions in the methodology of teaching Russian in Hungary: Basic, professional and business training: dissertation of doctor of pedagogical Sciences].* (Doctoral dissertation, Moscow). (In Russ).
- Bolla K., Pall Je. & Papp F. (1977). *Kurs sovremennogo russkogo yazyka. [A course of modern Russian language].* Budapest. (In Russ).
- Varga E.M. (2012). *Vmesto predisloviya. Rossiiskaya belaya emigratsiya v Vengrii (1920—1940-e gody). [Instead of a Preface. Russian white emigration in Hungary (1920—1940-ies)].* Moscow: PROBEL Publ. (In Russ).
- Vegvari V. (2015). *Kafedra slavyanskoi filologii Pechskogo universiteta (proshloe, nastoyashhee i budushhee). [Department of Slavic Philology of the University of Pecs (past, present and future)]. Jubilee collection of scientific works, dedicated to the 165th anniversary of Russian language teaching* (pp. 50—58). Hungarian: University of Pécs Publ. (In Hung).

- Zoltan A. (2014). *Interlavica. Issledovaniya po mezhszlavyanskim yazykovym i kul'turnym kontaktam Interlavica. [Studies mislanski linguistic and cultural contacts]*. Moscow: Institut slavyanovedeniya Publ. (In Russ).
- Krekics J. (1977). *Semanticheskoe vliyanie vnutrennikh i vneshnikh faktorov na leksicheskoe znachenie nachinatel'nykh glagolov s prstavkami za- i po-. [The semantic influence of internal and external factors on lexical meaning nacionalnih verbs with prefixes za -, and po-]*. (Diss. Slavicae, Szeged). (In Hung).
- Lendvai E. (2006). *Pragmalingvistichekii portret russkogo anekdota. [Pragmalinguistic portrait of a Russian joke]*. Pécs. (In Hung).
- Pete I. (1991). *Sintaksis russkogo yazyka dlya vengerskikh studentov-rusistov. [The syntax of the Russian language for Hungarian students-specialists in Russian Philology]*. Budapest. (In Russ).
- Pete I. (2001). *Illustrirovannaya frazeologiya russkogo yazyka. [The illustrated phraseology of the Russian language]*. Szeged. (In Hung).
- Sabov K.A. (1865). *Grammatika pis'mennogo russkogo yazyka. [The grammar of the written Russian language]*. Uzhgorod. (In Russ).
- Svak D., Biro Z., Szilagyi A., Choba L. & Krausz T. (1993). *El'cinszhchina. [Eltinschina]*. Budapest: Tsentr rusistiki Publ. (In Russ).
- Tatar B. (1992). *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka. [Phraseology of modern Russian language]*. Budapest. (In Russ).
- Fedosov V.A. (2005). *Retsenziya. Dvenadtsat' stoletii vengersko-russkikh otnoshenii. [Review. Twelve centuries of Hungarian-Russian relations]*. Retrieved November 25, 2017 from: <http://www.russtudies.hu/Aindex.php?dir=&menu=57&lang=r>
- Fedosov V.A. (2015). *Pervye v Vengrii «Russkie grammatiki» (XIX — nachalo XX v.) [The first Hungarian “Russian grammar” (XIX — beginning of XX century)]*. *Jubilee collection of scientific works, dedicated to the 165th anniversary of Russian language teaching in Hungary*. (pp. 156–179). Pécs. (In Russ).
- Fedosov V.A. (2017). *Sovetsko-vengerskoe sotrudnichestvo v podgotovke prepodavatelei russkogo yazyka dlya Vengrii (v 60–80-e gody XX veka). [Soviet-Hungarian cooperation in the training of teachers of the Russian language in Hungary (in the 60–80-ies of XX century)]*. Retrieved November 17 2017 from: <http://www.russtudies.hu/Aindex.php?dir=&menu=84&lang=h>
- Fedosov V.A. (2015). *Russkii yazyk v Vengrii Nauchnye issledovaniya. [Russian language in Hungary research]*. Budapest: Tolsztoj Társaság — Argumentum Publ. (In Russ).
- Hidasi Judit — Trombitás Endre (2015). *Istorija obuchenija russkomu jazyku na Fakul'tete vneshnej. [The history of teaching the Russian language at the Faculty of foreign trade]*. *Jubilee collection of scientific works, dedicated to the 165th anniversary of Russian language teaching in Hungary* (pp. 184–188). Pécs. (In Russ).
- Jankovics M. (2003). *Russko-vengerskii i vengersko-russkii slovar' abbreviatur i slozhno sokrashhennykh slov. [Russian-Hungarian & Hungarian-Russian dictionary of abbreviations and acronyms of difficult words]*. Szombathely: BDF Publ. (In Hung — In Russ).
- Jaszai L. (1984). *Vidovaya para po otnosheniyu k lekseme. [The aspect pair of the verb in relation to the token]*. *Studia Russica VII*. (pp. 21–34). Budapest. (In Russ).
- Bakonyi István. (2000). *Az orosz nyelv oktatása Magyarországon*. Győr — Budapest. (In Hung).
- Cs. Jónás Erzsébet. (2012). *Kognitív szemantika a fordításban. Orosz kognitív nyelvészet*. *Alkalmazott Nyelvészeti Közlemények*, Miskolc, VI. évfolyam, 1. szám. (In Hung).
- Fenyvesi István. (2001). *Orosz-magyar és magyar-orosz szlengszótár*. Budapest. (In Hung — In Russ).
- Ferenczy Gyula. (1996). *Orosz nyelvtan és nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó Publ. (In Hung).

- Fodor Z. (2004). *Delovoi russkii, Kak podgotovit'sja k ekzamenu. [Business Russian, How to prepare for the exam]*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó Publ. (In Hung).
- Fodor Z. (2004). *Delovoi russkii. [Business Russian]*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó Publ. (In Hung).
- Gyáfrás E., Gyurácz A., Kugler K. & Zakonova D. (2015). *Orosz-magyar, magyar-orosz tanulószótár*. Budapest: Grimm Könyvkiadó Publ. (In Hung — in Russ).
- Hamsovszki S. (2015). *Alaptársalgás oroszul A2 — B1 Letölthető hanganyaggal*. Budapest: Lexika Kiadó Publ. (In Hung — in Russ).
- Kiss Kálmán. (2015). Az orosz nyelv az 1945 előtti Magyarországon. Retrieved November 17 2017 from: http://oroszkozpont.pte.hu/sites/oroszkozpont.pte.hu/files/1.ch_sborn.pdf
- Koós M. (2015). *Orosznyelv-oktatás a 80-as években a magyar felsőoktatásban*. Pecs. (pp. 81–84) Retrieved November 26 2017 from: http://oroszkozpont.pte.hu/sites/oroszkozpont.pte.hu/files/1.ch_sborn.pdf
- Mágocsi N. (2016). Kalafatics Zsuzsanna *Társalgás, szituációk, képleírások és hallás utáni szövegértés oroszul*. Budapest: Lexika Kiadó Publ. (In Hung).
- Oszipova I. (2008). *Kulcs 1-2. Orosz nyelvkönyv és munkafüzet*. Budapest: Corvina Kiado Publ. (In Hung).
- Székely A., Székely N. (2012). *Sag za sagom 1-2. Orosz nyelvkönyv és munkafüzet*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó Publ. (In Hung).
- Székely G. (2001) *A lexikai fokozás*. Budapest: Scholastica Publ. (In Hung).
- Trombitás E. (2016). *Orosz üzleti nyelv*. Budapest: Lucidus Kiadó Publ. (In Hung).
- Zoltán A. (2005). *Szavak, szólások, szövegek Nyelvészeti és filológiai tanulmányok*. Budapest: Lucidus Kiadó Publ. (In Hung).
- Vujovits Inessza-Dancz P. (2004). “*Jeto nado znat*” *Orosz nyelvtani gyakorlókönyv*. Budapest: Nemzeti tankönyvkiadó Publ. (In Russ).

Article history:

Received: 15.10.2017

Accepted: 27.12.2017

For citation:

Hamsovszki S.A. (2018) Russian language in Hungary: from past to future. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, 16 (1), 7–26. DOI 10.22363/2313-2264-2018-16-1-7-26

Bio Note:

Hamsovszki Szevetlana Alekseevna, Candidate of Pedagogy, Professor, Faculty of Foreign Trades of Budapest Business School. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, testing, psycholinguistics. The author of 40 scientific articles. The President of the Hungarian Association of teachers of Russian language and literature. *Contact information*: hamsovszki.szevetlana@uni-bge.hu